

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ June 6月

さんだし きやうどうせんたー 三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまへちやう 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 自転車・家具等の無料提供

リサイクルセンター(クリーンセンター内)

tel 563-5551で自転車・家具等を無料

(抽選)で手に入れることができます。



■日にち: 6月13日(日) ※抽選は10:00~

■抽選券の配布: 8:30~10:00 (時間厳守)

※必ず9:30までに手続きをして抽選券を受け取って

ください。抽選券は1人1枚。

※抽選に当たった場合、自分で運ぶことが条件です。

### 多世代交流館に「子育て情報ひろば」ができました!!

多世代交流館は子ども向けのおもちゃや絵本がたくさんあり、色んな世代の人が集まって遊べる場所です。

その一角に「子育て情報ひろば」ができました。子どもに関連するイベント、身近な子育て情報などがあります。子育てに関するアドバイスなどもおこないます。

■多世代交流館(ふらっと): 弥生が丘1-1-2

サンフラワービル2階(旧ハロワークブラザ)

■開館時間: 火曜~日曜の9:30~17:30、祝日は休み。

【問合せ】子ども課子育て情報ひろば担当 tel:562-0833

### 歯の無料相談 “6/4~10は歯の衛生週間です”

■日時: 6月6日(日) 10:00~14:00

■場所: 総合福祉保健センター

※申し込み不要、当日受付。



6/4~10まで各歯科医院でも無料相談を受けます。

【問合せ】健康増進課 tel 559-5701

### 市県民税の納付開始

2010年1月1日に三田市に住所がある人に2010年度の市県民税が課税されます。納付書が届いたら市役所や銀行で納めてください。

【問合せ】市県民税: 税務課 tel 559-5053

所得税: 兵庫税務署 tel 078-576-5131

### 災害時に支援を必要とする人はぜひ登録を

大きな地震等が起こったときに、地域住民が助け合える制度があります。日本語が分からない人などで、災害時に支援が必要な人は、登録してください(近隣の人も登録された情報をお知らせします)。災害の状況により、支援ができないこともあります。

【問合せ】福祉総務課 tel 559-5069

### Drawing for Free Used Bikes and Furniture

A drawing for free used bicycles and furniture will be held at Sanda Clean Center. Tel: 079-563-5551

Place: Clean Center, 1676 Kashita, Sanda, 669-1507

Date: June 13 (Sun) Drawing: 10:00-

Application for drawing: 8:30-10:00

N.B.-You need to apply by 9:30 to participate in the drawing. Only one application per person

- No shipping service available (You'll need to carry the bike or furniture yourself).

### Information Booth for Childcare opened at Fratto Hall, a Center for Interaction Between Generations (Tasedai-Kouryu Kan)

Fratto Hall houses a lot of toys and picture books for kids and attracts multiple generations to join and play together. Information Booth for Childcare is now open at the center. You can get information about local events or useful tips on child-raising. Consultation is also available. Place: Fratto Hall: Sun Flower Bldg. 2nd Floor, 1-1-2 Yayoigaoka, Sanda

Hours: Tues-Sun 9:30-17:30 Closed on Mondays and Holidays

Contact: Child Welfare Division, Tel 079-562-0833

### Free Dental Check-ups “6/4-6/10 Dental Hygiene Promotion Week”

Date: June 6 (Sun) Time: 10:00 -14:00

Place: Sanda Welfare and Health Center

- No reservation needed.

During the week of June 4th-10th, free consultation may also be available at Dental Clinics in Sanda City.

Contact: Health Promotion Division, Tel 079-559-5701

### Municipal/Prefecture Taxes Due

Sanda City and Hyogo Prefecture taxes for 2010 are applied to city residents as of Jan 1, 2010. A tax notification will be mailed to you. Upon receipt, please pay the tax at the City Office or a local bank.

Contact: Municipal/Prefecture tax: Tax Division, Tel 079-559-5053

Income tax: Hyogo Tax Office, Tel 078-576-5131

### Registration for Special Disaster Assistance

Community assistance for city residents is available in the event of a disaster, such as a big earthquake. Should you have limited Japanese language skills and require assistance, please register. Your neighbors will be informed of your registration. Please understand that depending on the extent of the disaster, such assistance may be limited or in some cases unavailable.

Contact: Welfare General Affairs Division, Tel 079-559-5069

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください。(office@sia-japan.org)

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association

子ども手当の書類について

子ども手当を受けている人は毎年6月末までに現況届を提出しなければなりません。対象者には届出用紙を送りますので、郵便で返すか窓口に出してください。

※4/1以降の新規申請者は不要です。

【問合せ】こども課 tel 559-5072



「ぽっぽの会」参加者募集

三田保育所で親子一緒に遊びます。近所に遊ぶ友だちのいない人、育児で悩んでいるお母さんもぜひ来てください。6月4日(金)まで三田保育所 (tel 564-2418 fax 564-2438) へ申し込んでください。

■期間：6月から月1~2回(全10回)

■対象：3歳未満の親子20組

(多数の場合抽選・初めての人優先)



三田発見ツアー『三田の味!三田の彩り!団子作りと初夏のあじさい園見学』 ※雨天決行

日時：6月26日(土) 参加費：1人600円
集合：9:55市役所西3号庁舎前 ※15時頃帰着予定
行程：市役所⇒有馬富士共生センター(団子作り、屋食)⇒あじさい園⇒陶芸館⇒市役所

持ち物：弁当、飲み物、エプロン、三角巾、手拭き
申込方法：6月16日(水)必着で、往復はがきに参加者全員の住所、氏名、年齢、電話番号を書いて〒669-1595 三田市三輪2-1-1広報課「動く市政教室」係まで。多数の場合抽選。

【問合せ】広報課 tel 559-5035



三輪明神窯史跡園「やきもの体験学習」6月

Table with 5 columns: 内容・時間, 日にち, 材料費, 対象. Rows include: ①ペアピアカップ作り (10:00-12:00, 20日, 1,000円), ②季節の絵付け (10:00-12:00, 5日/12日, 700円), ③自由作品作り (13:00-15:00, 12日, 700円), ④クリスマスキャンドルスタンド作り (10:00-12:00, 19日, 700円). Target: 小学生低学年以上 (保護者同伴).

【問合せ】tel/fax 563-8211 9:00-17:00(月)休み

地上デジタル放送について 【問合せ】デジサポ兵庫

2011年7月でアナログ放送は終わります。アナログテレビはデジタルチューナーを取り付けなければ見られなくなります。tel 078-330-0101 平日9:00-18:00



http://www.digisuppo.jp/index.php/branch/hyogo/32/pamphlet1

Annual Update for Child Benefits

An annual update is needed for each family receiving Child Benefits. The form will be mailed to those who required the update. Send back the form by mail or file it at City Office.

Note: 2010 Update is not needed for families who applied for the Child Benefit on or after Apr 1, 2010. Contact: Child Welfare Division, Tel 079-559-5072

Poppo-No-Kai at Sanda Nursery

No neighbours for your kids to play with? Have worries about child-raising? Join us at Poppo-No-Kai and play together at Sanda Nursery.

Application Deadline: June 4 (Fri)

Tel: 079-564-2418, Fax: 079-564-2438

Program: a total of 10 sessions (once or twice a month) starting in June.

Eligibility: Children 3 yrs old and younger and a guardian (capacity/ 20 pairs: If capacity is exceeded participants will be chosen by lottery.)

Priority status will be granted to those who have not previously participated in the program.)

The Taste of Sanda! The Colors of Sanda! Make Rice Dumplings and Enjoy the Beauty of Summer in a Hydrangea Garden

-Event will continue in case of rain. Date: June 26 (Sat) Fee: 600 yen per person Meeting Place and Time: In front of the 3rd West Building of City Hall at 9:55 Return at 15:00

Tour Itinerary: City Hall ⇒ Arima Fuji Coexistence Center(Making Rice Dumplings, Lunch) ⇒ Hydrangea Park ⇒ Ceramic Art Center ⇒ City Hall

What to Bring: Bag Lunch and Beverage, Apron, Bandana, Hand Towel

Application: Send a double (SAS) postcard with name, age, address and telephone to the following address: 2-1-1, Miwa, Sanda City 669-1595 「Mobile City Class」 section. Applications must be received by Wednesday June 16th. If capacity is exceeded participants will be chosen by lottery.

Contact: Public Relations Division Tel: 079-559-5035

Pottery Class at Miwa Myojin Kilns Historic Site

Table with 4 columns: Works, Date, Materials Fee. Rows: 1. Pair Mug 10:00-12:00, 20, 1,000 yen; 2. Pottery Painting, Seasonal Picture 10:00-12:00, 5 & 12, 700 yen; 3. Make your own piece 13:00-15:00, 12, 700 yen; 4. Christmas Candle Stand 10:00-12:00, 19, 700 yen.

Eligibility :Elementary school or older (guardian attendance required) Contact: Tel/fax 079-563-8211, Hours: 9:00-17:00 (closed on Mondays)

TV Broadcasting System Change

Analog TV broadcasts will be terminated in July 2011. A digital tuner will be needed if you are to continue using a conventional analog television.

Contact: DigiSuppo Hyogo

Tel: 078-330-0101 Mon-Fri 9:00-18:00 Web address:

http://www.digisuppo.jp/index.php/branch/hyogo/32/pamphlet1

## Introduction of Japanese Classes Place: Sanda City Public Community Center

にほんごきょうしつなど しょうかい

日本語教室等の紹介

かいさいばしょ

★開催場所

きょうどう

★まちづくり協働センター★

★Organizer: Sanda International Association, Japanese Salon Sanda TEL: 079-559-5164

★主催：三田市国際交流協会『日本語サロンさんだ』（問合せ Tel:079-559-5164）

| Class なまえ                    | Day ようび  | Time じかん    | Activities ないよう  |
|------------------------------|--|-------------|--|
| Monday Class<br>げつよう 月曜クラス   | Monday<br>まいしゅう 毎週 月曜  | 10:00-12:00 | Volunteers teach Japanese on a one-to-one basis. Through education we increase cultural exchange with wide-range of foreign residents from those who have just arrived in Japan, to those preparing for the JLPT (Japanese Language Proficiency Test), In the Saturday class, we have group lessons, including conversation between foreign students.<br>[Participation fees]: Monday and Thursday class : 2000yen every 6 months /Saturday class : 2000yen for 20 classes<br>◆ボランティアがマンツーマンで日本語を教えます。日本に<br>来られて間もない方から、日本語能力試験を受験希望の方<br>で幅広い方々と、日本語の勉強を通じて交流を深めます。<br>(土曜クラスはグループレッスンも予定しております。生徒<br>さん同士のおしゃべりタイムも含まれます)<br>◆参加費：半年2,000円 (土曜クラスは20回で2,000円) |
| Thursday Class<br>もくよう 木曜クラス | Thursday<br>まいしゅう 毎週 木曜  | 18:30-20:00 |  |
| Saturday Class<br>どよう 土曜クラス  | Saturday<br>June12-Nov27<br>20 times<br>まいしゅう 毎週 土曜<br>(6/12~11/27)<br>ぜん 全20回 | 13:15-15:45 |  |

★Organizer: Kobe Sanda Foreigners Support Group TEL: 080-3868-5698

★主催：神戸三田外国人サポートの会（問合せ Tel: 080-3868-5698）

| Class なまえ   | Day ようび                             | Time じかん    | Activities ないよう  |
|---|-------------------------------------|-------------|--|
| Sanda "Reading and Writing Japanese Class<br>さんだ「よみかき」<br>日本語交流教室 | Saturday<br>まいしゅう 毎週 土曜             | 14:00-16:00 | We teach Japanese for daily life (reading, writing and conversation).<br>[Participation fees] 100yen per class<br>◆ボランティアが生活に必要な日本語(読み書きや会話)を教えます。<br>◆参加費：1回100円  |
| JLPT Class for N2/N3<br>日本語能力試験<br>N2、N3受験者のための講座                 | Saturday<br>まいしゅう 毎週 土曜<br>(~10/30) | 18:00-20:00 | Certified instructors lecture on the JLPT.<br>[Participation fees] 2000yen per a month (Textbook fee not included)<br>◆日本語教師の認定を受けた講師が、新日本語能力試験の勉強を教えます。<br>◆参加費：毎月2,000円[テキスト代別]  |
| TERAKOYA Sanda<br>てらこやさんだ   | Saturday<br>まいしゅう 毎週 土曜             | 14:00-16:00 | Educational support for the children of foreign residents. College students will assist children of foreign residents with their school work. Participation is free.<br>◆外国人の子どものための学習支援教室。学校で分からない勉強を大学生が教えます。<br>◆参加費：無料 |

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください。(office@sia-japan.org)

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association

# For Further Multicultural Society 多文化共生社会の推進について

Sanda City has set out a basic policy for a multicultural society. We are striving for the realization of a society where people can live with mutual respect for different culture and values. Please read the basic policy enclosed.

三田市では、「三田市多文化共生推進基本方針」を作成し、みんなが互いの文化や価値観を認め合いながら暮らせる社会の実現に努力しています。ぜひ、この基本方針をお読みください。

## Phone consultation on children's medical emergency 小児救急医療相談

Contact us if your child gets sick suddenly. Our nurses will give you advice on how to care for your child (Consultation is available in Japanese language only. Please have someone who can speak Japanese with you when you call).

子どもが急に病気になった場合は、ご相談ください。看護師らが、病気の対応についてアドバイスします(日本語のみ)。

(Hours: Mon-Sat 19:00 – 24:00 / Sunday-Holiday, year end-big: 9:00 – 24:00 Tel: #800 or 078-731-8899)

【日時】月曜～土曜18:00～24:00 / 日曜・祝日・年末年始9:00～24:00 Tel: #800or または 078-731-8899

## Sanda City Holiday Hours Medical Clinic 三田市休日応急診療センター

[Hours] Sunday, Holiday, 12/29-1/3: 9:00-12:00, 13:00-17:00 [Address] 10-14, Tenjin 1-chome, Sanda

[Med. Exam.] First-aid treatment for internal medicine, pediatrics, etc.

[Contact] Sunday/Holiday: Tel 079-556-5005 (Holiday Hours Medical Clinic)

Mon-Sat: Tel 079-559-5701 (City office, Health Promotion Division)

【診療日】日曜・祝日・12/29～1/3 9:00～12:00, 13:00～17:00

【内容】内科、小児科を中心とした応急診療

【場所】三田市天神1丁目10-14 兵庫県三田市舎敷地内(旧三田健康福祉事務所1階部分)

【問合せ】日曜・祝日 Tel 079-556-5005(センター) / 平日 Tel 079-559-5701(健康増進課)

## 24-hour Telephone Counseling Hotline for Child-rearing Now Available

[Contact] Weekdays 9:00-17:00 Family and Child Counseling Room Tel: 079-559-5076

At all other times please contact Kosodate Hotline

子育ての不安や悩みについて、毎日24時間、電話【Tel 079-559-5076】で相談を受けています。

【問合せ】平日9:00～17:30 [家庭児童相談室] / それ以外の時間帯 [子育てほっとラインさんだ]



## Vaccination & Medical Check-up for infants (Health Center)

予防接種&乳幼児健診(保健センター) Tel: 079-559-5701

| Events 内容                           | Date&Time 日時            | Details 詳しい内容  |
|-------------------------------------|-------------------------|--|
| 4-month infant Checkup<br>4か月健診     | 9(Wed.水曜)<br>23(Wed.水曜) | <p>■Medical check ups for all babies for healthy growth<br/>赤ちゃんが順調に成長しているか確認するため、全ての赤ちゃんを対象に健康診断を行います。</p> <p>■Babies of: 4 months, 9 month, 18 months, and 3 yrs old<br/>対象: 4か月、9か月、1歳6か月の赤ちゃん、3歳児</p> <p>■Check up fee: Free of charge<br/>費用: 無料</p> <p>■ Please bring: Mother-child book, check-up form. questionnaire (visual/ auditory ability: 3 yr check up only)<br/>持ち物: 母子健康手帳、問診表、3歳児のみ目と耳のアンケート</p> |
| 9-month infant checkup<br>9か月健診     | 1(Tue.火曜)<br>15(Tue.火曜) |  |
| 18 months infant checkup<br>1歳6か月健診 | 8(Tue.火曜)<br>22(Tue.火曜) |  |
| 3yr infant checkup<br>3歳児健診         | 2(Wed.水曜)<br>16(Wed.水曜) |  |

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください。(office@sia-japan.org)

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association